

Reglas Opcionales o Reglas de Variabilidad?:

El Caso de la Variación l/r en el Español de Cuba

Isabel M. Castellanos.
Universidad del Valle

1) El problema:

La variación de /r/ y /l/ en posición post-vocálica y seguida de una consonante o de un límite de palabra ha sido estudiada en varias ocasiones. ¹ Esta característica, que ocurre en diversos dialectos del español (por ejemplo, en Andalucía, Puerto Rico y en las Antillas en general), también se encuentra en la región occidental de Cuba, donde aparece como una característica socialmente estigmatizada. La variación de /r/ y /l/ forma parte de un fenómeno más general, que es la neutralización de líquidas en posición final de sílaba o palabra. Alonso (1967) afirma que:

...la neutralización de r y l en el mismo fonema es muy común en el habla vulgar y en ocasiones alcanza a las personas instruídas. Algunas veces este fonema único es más cercano a l y otras más cercano a r, pero puede haber otras consecuencias: aspiración, nasalización, omisión y asimilación a la consonante siguiente.²

Así, en Cuba tenemos varias realizaciones de estos fonemas:

caldo	[káddo]	/káldo/	asimilación
verde	[bédde]	/bérdde/	"
carne	[kahne]	/kárne/	aspiración
comer	[komẽ]	/komér/	nasalización
mal	[mã]	/mál/	nasalización
Bárbara	[bábara]	/bárbara/	omisión
calvo	[kábo]	/kálbo/	"

Es interesante notar que el primer ejemplo de omisión nos da evidencia para postular una forma subyacente con /r/ o /l/, ya que la /b/ que se convierte en intervocálica retiene sus características de no-

continua —como antes de la omisión— en vez de convertirse en una consonante continua como es el caso de las oclusivas intervocálicas en español.

En este trabajo consideraremos exclusivamente la variación entre la /r/ y la /l/ final de sílaba o de palabra en un dialecto del español cubano. En este dialecto "hermano", por ejemplo, es variablemente producido como [ermáno] o [elmáno] y "persona" como [persóna] o [pelsóna]. A pesar de que, como dijimos antes, hay un cierto número de estudios sobre el tema, no conocemos ninguno que lo enfoque dentro del marco de la teoría de la variación. Vallejo (1970) analiza el grado de estigmatización social de estas variantes, pero no considera los factores intralingüísticos operantes. Los otros estudios se limitan a mencionar el fenómeno o a tratarlo como la aplicación de una regla opcional que neutraliza ambos fonemas en un fonema intermedio único. El propósito de esta investigación es establecer los factores lingüísticos que intervienen en la sustitución de /r/ por /l/ y viceversa así como determinar si los mismos factores operan para ambos cambios —en cuyo caso podríamos proponer un proceso único gobernado por una sola regla— o si, por el contrario, necesitamos dos reglas de variabilidad separadas para explicar la sustitución en forma adecuada.

II) Metodología

Los datos del presente estudio fueron obtenidos de grabaciones del habla de una pareja de cubanos de clase popular que viven en Washington, D. C. Ambos tienen entre cuarenta y cinco y cincuenta años de edad. La entrevista era acerca de un culto afrocubano y los informantes relataron un gran número de anécdotas personales que hicieron que la sesión fuera informal y que se prestara un máximo de atención al contenido de la comunicación y un mínimo de atención a la forma del mensaje. Este punto metodológico es considerado muy importante por Labov (1972) debido al postulado que él denomina "el principio vernáculo":

...el estilo que es más regular en su estructura y en su relación con la evolución del lenguaje es el vernáculo, en el cual se pone un mínimo de atención al habla.³

Una vez transcritas las grabaciones, aislamos un total de 237 contextos donde uno de los dos procesos podría ocurrir: 117 posibles casos de $l \rightarrow (r)$ y 120 casos de $r \rightarrow (l)$. La sustitución de /l/ por /r/ fue más frecuente (42%) que la opuesta (35%). Seguidamente procedimos a determinar los factores lingüísticos operantes en cada proceso y escribimos una regla de variabilidad que expresara la sustitución. Los resultados fueron transcritos en tarjetas de IBM e introducidos en la computadora, siguiendo el programa del modelo variacional cuantitativo de Cedergren y Sankoff.⁴

III) Análisis de los Datos

A) Regla # 1: $r \rightarrow (l)$

Los contextos para esta regla son los siguientes:

Contextos	Frecuencia	Ejemplo	%
V—[s]	10/18	persona	.55
V—≈[s]	17/35	hermano	.48
V—##[s]	1/3	hacer Santo	.33
V—##≈[s]	3/27	partir de	.11

En el análisis hemos seguido los resultados del modelo no-aplicacional, ya que éste da un chi-cuadrado (X^2) de 0.00.⁵ La regla de variabilidad puede formularse de la siguiente manera:

$r \rightarrow (1) / [V] \text{ — } \approx (\#\#) (s)$

Probabilidad de entrada P_0 : 0.229⁶

Límite	≈##	##
efecto	.333	0

Siguiente contexto segmental	s	≈[s]
Efecto	.136	0

Esta regla puede expresarse también como una regla clásica de variabilidad, de tipo Laboviano:

$r \rightarrow (1) / V \text{ — } A \approx (\#\#) B ([s])$

Como vemos, el factor más importante en esta regla es la ausencia de límite de palabra; es decir, la sustitución es favorecida si es interna y no final. El segundo factor favorable es presencia del fonema /s/ después de la /r/. Esta regla funciona casi en sentido opuesto a la regla de aspiración de la /r/ postulada por Cedergren (1974) para el español de Panamá, donde los factores operantes son: presencia de límite de morfema, presencia de límite de palabra y contexto segmental siguiente.

B) Regla # 2: $l \rightarrow (r)$.

Una vez más vamos a emplear el modelo no-aplicacional, ya que el chi-cuadrado (X^2) de éste fue de 0.00. El X^2 para el modelo aplicacional fue de 1.97.

Los contextos en este caso son:

Contextos	Frecuencia	Ejemplo	%
V—##	13/19	caracol	.68
V—##C	31/70	caracol de	.44
V—C	3/7	alquilaba	.42
V—##V	3/21	cual ellos	.14



La regla de variabilidad es la siguiente:

$$l \longrightarrow (r) / [V] \text{ --- } \begin{matrix} (-\text{seg}) \\ (\#\#) \\ (C) \end{matrix}$$

Probabilidad de entrada (input probability) Po: 0.121

Límite de palabra	##	≈##		
efecto	.025	0		
Contexto siguiente	—seg.	+seg.	C	≈C
efecto	.632	0	.350	0

Como regla clásica de variabilidad tendríamos:

$$1 \longrightarrow (r) \quad V \text{ --- } r \quad \begin{matrix} A(-\text{seg.}) & 7 \\ B(C) \end{matrix}$$

C. Comparación de las dos reglas:

Si comparamos las dos reglas de variabilidad propuestas anteriormente notamos que en la regla número 1 ($r \longrightarrow (l)$) el factor más favorecedor es la **ausencia** de límite de palabra. En la segunda regla, sin embargo, la **presencia** de límite de palabra favorece la regla. Aún más, en la regla # 2, el factor más importante es la ausencia de un fonema segmental siguiente; es decir, /l/ seguido de pausa. Este factor no afecta la primera sustitución. Finalmente, en la segunda regla, la presencia de una consonante siguiente la favorece, mientras que en la primera el factor favorecedor no es cualquier consonante, sino /s/ específicamente.

IV) Conclusiones

El modelo teórico variacional rechaza la postura tradicional de la gramática transformacional que incorpora solamente dos clases de reglas: reglas obligatorias y reglas opcionales. Las variaciones, o formas alternas de decir una misma cosa, han sido explicadas en términos de reglas opcionales. Este tipo de reglas, sin embargo, es insuficiente para explicar la regularidad de los factores lingüísticos que favorecen o inhiben la variación y su relación con factores no lingüísticos tales como edad, clase social, estilo, etc. Los variacionistas como Labov, Cedergren y los Sankoff han propuesto la incorporación al modelo de una serie de reglas de variabilidad que forman parte de la competencia del hablante y que explican las regularidades en las variaciones lingüísticas apuntadas antes:

La noción de opcionalidad no logra captar la naturaleza de la variación sistemática que existe aún al nivel de la gramática de un individuo. No permite la incorporación de la relatividad o covariación entre la presencia de ciertos factores en el contexto lingüístico de una regla y

la frecuencia de operación de una regla... La clave del nuevo paradigma está en la proposición de Labov de incorporar la variación sistemática a la descripción y la teoría lingüística, extendiendo el concepto de regla gramatical al de regla de variabilidad... donde la frecuencia relativa precedida en la operación de una regla es, en efecto, parte integral de su descripción estructural.⁸

Aunque las sustituciones l/r están relacionadas al fenómeno general de neutralización de líquidas, el análisis que hemos seguido aquí apunta hacia la utilidad de considerar el hecho a partir de los presupuestos de la teoría de variación.

En efecto, como hemos visto, una teoría que no incluya el concepto de regla de variabilidad no permite dilucidar si esta sustitución se debe a un proceso único o es, por el contrario, un doble fenómeno. El análisis de nuestros datos nos indican que las sustituciones aquí estudiadas no pueden explicarse adecuadamente por medio de una regla opcional única, sino que deben ser tratados como procesos variables, con dos reglas de variabilidad separadas, condicionados por factores lingüísticos diferentes.

Como nuestro corpus es limitado (93 aplicaciones de un total de 237 posibilidades) no es posible llegar a conclusiones acerca del grado de estigmatización social de las variantes. Los datos parecen apuntar, sin embargo, que la sustitución $r \longrightarrow (l)$ es más estigmatizada que su contraria. Si, por ejemplo, examinamos por separado el habla del informante de sexo masculino y de la informante de sexo femenino notamos que ella usa en general menos formas estigmatizadas que él y que, en el caso de la variación que venimos analizando, los resultados son muy diferentes:

	$l \longrightarrow (r)$	$r \longrightarrow (l)$
masculino	41%	38%
Femenino	46%	22%

A pesar de que, como dijimos anteriormente, nuestros datos no son lo suficientemente amplios como para analizar en forma concluyente el grado de estigmatización social de las variantes, sí son suficientes para afirmar que en el caso de la variación r/l es necesario postular la operación de dos reglas de variabilidad separadas, lo cual habría sido imposible fuera del marco teórico variacional. Esperamos que también hayan servido para señalar posibles áreas de investigación en el estudio de la variación sociolingüística del español.

NOTAS

1. Cf., por ejemplo, Alonso (1967), Guitart (1973), López Morales (1970), Vallejo (1970).
2. Alonso (1967), p. 221.
3. Labov (1972), p. 112. Traducción nuestra.
4. Henrietta Cedergren y David Sankoff han propuesto un modelo cuantitativo para el análisis de la variación sociolingüística que resuelve algunos de los problemas que presentaba el modelo original de Labov. Por ejemplo:
 - a. el modelo laboviano era aditivo y podía predecir probabilidades de menos de 0 y de más de 1 con respecto a la aplicación de la regla. El modelo de Cedergren y Sankoff es multiplicativo y elimina por completo esta dificultad.
 - b. Uno de los grandes problemas del modelo clásico era el determinar la jerarquía de los factores lingüísticos que favorecían las reglas en los casos en que no había aplicación en uno de los contextos, ya que la jerarquización se hacía comparando la relativa frecuencia de aplicación en los contextos. En el modelo cuantitativo de Cedergren y Sankoff el contexto donde la regla no se aplica no tiene que ser introducido en el programa y la computadora asigna probabilidades a los factores con base en los datos que recibe acerca de los otros contextos. En estos momentos, el mismo modelo cuantitativo se encuentra en vías de revisión y refinamiento.
5. En nuestro caso, mientras más bajo es el chi-cuadrado (X^2) más significativos son los resultados.
6. En el modelo no-aplicacional, la probabilidad de entrada (input probability-Po se define como la probabilidad de que la regla se aplique en el contexto menos favorable. Cf. Cedergren y Sankoff (1974), p. 341.
7. El efecto de ## es tan bajo que es posible que no sea un verdadero factor favorecedor de la regla, especialmente si tenemos en cuenta que en el contexto de ≈## sólo contamos con siete ejemplos. Para comprobar o desmentir este hecho necesitaríamos un corpus más amplio.
8. Cedergren y Sankoff (1974), pp. 333 y 334. Traducción nuestra.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Alonso, Amado. 1967. *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.
- Cedergren, Henrietta y David Sankoff. 1974. "Variable rules: performance as a statistical reflection of competence". *Language*, Vol. 50, No. 2.
- Guitart, Jorge M. 1973. *Markedness and a Cuban dialect of Spanish*. Unpublished Ph. D. dissertation, Georgetown University, Washington, D.C.
- Labov, William. 1972. "Some principles of linguistic methodology". *Language in Society*. April.
- López Morales, Humberto. 1970. *Estudios sobre el español de Cuba*. Las Américas, New York.
- Vallejo-Claros, Bernardo. 1970. *La distribución y estratificación de /r̄/ /r/ y /s/ en el español cubano*. Unpublished Ph. D. dissertation, University of Texas, Austin.

Revista Lenguaje, Nº 8.
 Universidad del Valle,
 Cali, Colombia, Febrero, 1978.

Un Sondeo en Tres Areas de Bilingüismo Rural en Méjico

Juan A. Hasler.

Universidad del Valle

Presentación

Este sondeo se realizó como "observaciones impresionistas" durante permanencias hasta de cinco días, respectivamente en: la Sierra Madre Oriental, la Sierra Madre del Sur y la Sierra Occidental, por encargo del Instituto de Investigaciones Sociales de la U.N.A.M., de la Capital mejicana, a fines de 1975. Permanencias más detenidas rectificarán seguramente algunos de los conceptos que se exponen en las presentes páginas a manera de afirmación o a modo de hipótesis.

Uno de los motivos para estos tres viajes, fue el interés por conocer la validez de métodos no sociológicos en la investigación social.

Si ulteriores estancias prolongadas, hechas por sociólogos, no contradirán esencialmente lo expuesto en este trabajo, se podrá aceptar la validez del "sondeo impresionista" carente de cuantificables datos documentados, realizado en una etapa inicial de la investigación social.

A h u a c a t l á n

I. Ahuacatlán es una cabecera municipal, situada a unos 1.700 metros de altitud sobre el nivel del mar, en la Sierra Madre Oriental de Méjico. Su mejor vía de acceso pasa por Zacatlán de las Manzanas (2.000 metros de altitud), desde donde parte un camino "directo", de siete horas a pie o a caballo, y una carretera inconclusa y sin revestimiento, que puede recorrerse en algo más de una hora en vehículo hasta un punto desde el que se continúa a pie, tres horas más. Hay que vadear el río Chachayoquilpa ('río de chayotes'),* que ostenta el único arco sobreviviente de un puente destruído. Veredas aún más serranas unen Ahuacatlán con cabeceras municipales situadas en las alturas al sur del pueblo y con otras en dirección a la costa.

* El chayote es llamado cidra en Colombia, aparentemente a partir de cidra-chayote que, sin embargo, es otra cucurbitácea, conocida en el sur de Colombia como mejicano, y en Méjico como chilacayote (en Argentina chayota y en Chile alcayota). Su étimo es nahua.

